

Didactique de l'intercompréhension en langues romanes



Niveau d'étude
Bac +4



ECTS
3 crédits



Composante
UFR Langage,
lettres et arts
du spectacle,
information et
communication

- > **Langue(s) d'enseignement:** Français
- > **Forme d'enseignement :** Autoformation
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui

Présentation

Description

Ce cours est consacré à une pédagogie de la comparaison et de l'alternance des langues. A travers des concepts, méthodes, outils et dispositifs de la didactique plurilingue des langues romanes, les participants de ce cours peuvent se construire une représentation des processus d'apprentissage des langues romanes par l'approche intercompréhensive, c'est-à-dire des activités langagières de compréhension et d'interaction entre ces langues (principalement espagnol, français, italien et portugais). Le cours est articulé autour de divers matériels pédagogiques (Eurom5, InterRom, Galatea, EuroComRom, Itinéraires Romains, Euro-Mania, Miriadi, Romanica, Lectorio+, etc.) et amène les étudiants à réaliser une tâche en télécollaboration en partenariat avec des équipes d'étudiant-e-s d'autres universités et d'autres langues romanes, selon les principes de l'intercompréhension. La maîtrise d'au moins une langue romane est requise. Des activités spécifiques permettront de développer les compétences de compréhension des autres langues. Par conséquent, pour l'équipe de l'UGA, la connaissance préalable d'une autre langue romane que le français n'est pas exigée.

Objectifs

Objectifs

- connaître les objets et problématiques abordés par la recherche en didactique des langues romanes, en particulier autour de la parenté linguistique, des représentations, des stratégies (transfert, analogie, inférence...), de la dimension interculturelle, des référentiels de compétences
- connaître les principaux outils et dispositifs pour l'intercompréhension en langues romanes : Eurom5, InterRom, Galatea, EuroCom, Itin. Romans, Euro-Mania, Romanica, Lecturio+, Miriadi...
- connaître un ensemble de régularités comparatives et de stratégies facilitant l'intercompréhension en langues romanes, en réception et en interaction
- s'impliquer avec ses moyens dans un échange plurilingue et collaboratif en ligne avec des étudiant-e-s d'autres langues et cultures romanes en comprenant les langues des autres et en s'exprimant dans la ou les langue(s) romane(s) connue(s)
- concevoir et réaliser une tâche en télécollaboration en partenariat avec des équipes d'autres universités de langues romanes
- percevoir les enjeux et tirer parti de ces pratiques à différents niveaux (acquisitionnel, culturel, sociolinguistique, didactique, éthique...)

Heures d'enseignement

Didactique de l'intercompréhension en langues romanes -
CMTD

EC

24h

Pré-requis recommandés

Pas de prérequis spécifique. La connaissance préalable d'une autre langue romane que le français n'est pas un pré-requis.

Contrôle des connaissances

Contrôle continu : activités à réaliser en ligne ; tâche télécollaborative plurilingue en groupe de travail international (présentation orale et production finale) ; rapport individuel écrit.

Période : Semestre 7

Compétences visées

- Échanger, rassembler, analyser des informations via internet
- Analyser des pratiques didactiques
- Concevoir des contenus et/ou scénarios pédagogiques
- Travailler en équipe plurilingue, pluriculturelle et pluridisciplinaire
- Fédérer les membres d'une équipe
- Communiquer avec l'équipe et réguler
- Avoir une démarche réflexive par rapport à ses activités de conception

- Présenter et argumenter ses choix
- Savoir retrouver les traces de ses choix et productions et garder trace de son ressenti
- Dresser un bilan introspectif sur une expérience (pluri)linguistique, communicative et télécollaborative vécue dans le cadre du cours

Bibliographie

(voir aussi [🔗 https://www.miriadi.net/ro/comment/8935](https://www.miriadi.net/ro/comment/8935))

Álvarez, D., Chardenet, P. & Tost, M. (Ed.) (2011). *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*. Agence Universitaire de la Francophonie & Union Latine. Disponible sur [🔗 http://www.unilat.org/Data/Publications/79.pdf](http://www.unilat.org/Data/Publications/79.pdf)

Andrade, A.-I. & Pinho, A.-S. (2010). *Descobrir a intercompreensão : alguns itinerários de autoformação*. Universidade de Aveiro. [🔗 https://www.ua.pt/file/40213](https://www.ua.pt/file/40213)

Bonvino, E., Caddéo, S., Vilaginés Serra, E. & Pippa, S. (2011). *EuRom5. Lire et comprendre 5 langues romanes*. www.eurom5.com, Editore Ulrico Hoepli, Milano.

Bonvino, E. & Jamet, M.-C. (Ed.) (2016). *Intercomprensione : lingue, processi e percorsi. Studi sull'apprendimento e l'insegnamento linguistico*, SAIL 9. Venezia: Edizioni Ca'Foscari – Digital Publishing. En ligne (28/02/18) [🔗 http://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/book/978-88-6969-135-5/978-88-6969-135-5.pdf](http://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/book/978-88-6969-135-5/978-88-6969-135-5.pdf)

Caddéo, S. & Jamet, M.-C. (2013). *L'intercompréhension: une autre approche pour l'enseignement des langues*. Hachette Fle.

Carrasco Perea, E. (Ed.) (2010). *Intercompréhension (s) : repères, interrogations et perspectives*. Synergies Europe N°5, Revue du GERFLINT. Disponible : sur [🔗 http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe5/europe5.html](http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe5/europe5.html)

Collectif (2016). *L'intercompréhension. Références 2016*. 2ème édition. Délégation générale à la langue française et aux langues de France, OIF. [Page Web]. [🔗 http://www.culturecommunication.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Multilinguisme/References-Intercomprehension](http://www.culturecommunication.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Multilinguisme/References-Intercomprehension)

Collectif (2016) L'intercompréhension : fonctionnement, formation et enseignement. Editorial. *Le français à l'université*, 21-03 | 2016. [🔗 http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2337](http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2337)

Conti, V. & Grin, F. (Ed.) (2008). *S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension*. Genève : Georg.-

Dabene, L. et al. (2001). Programme européen d'entraînement à l'intercompréhension entre locuteurs de langues voisines. Projet Galatea, in *les Langues Modernes 1/2001 la pluralité linguistique, actes du XXème Congrès mondial FIPLV*, "Enseigner les langues à l'aube du 21ème siècle : les défis de la pluralité", Paris, 22-26 juillet 2000, 65-71. (cf. aussi [🔗 www.u-grenoble3.fr/galatea/](http://www.u-grenoble3.fr/galatea/))

Degache, C. & Garbarino, S. (éd.) (2017). *Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues : l'intercompréhension*. Grenoble: UGA éditions, collection Didaskein: Grenoble. ISBN : 978-2-37747-015-0 [🔗 https://books.openedition.org/ugaeditions/2070](https://books.openedition.org/ugaeditions/2070)

Escudé, P. & Janin, P. (2010). *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. Paris : CLE international, coll. 128.

Meissner, F.-J., Meissner, C., Klein, H.G., Stegmann, T.D. (2004) : « Introduction à la didactique de l'eurocompréhension », in *EuroComRom. Les sept tamis. Lire les langues romanes dès le début*, Aachen : Shaker-Verlag.

Robert, J.-M. (2009). *Manières d'apprendre. Pour des stratégies d'apprentissage différenciées*. Paris : Hachette, collection F.

Teyssier, P. (2004). *Comprendre les langues romanes. Du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien & au roumain : méthode d'intercompréhension*. Paris : Ed. Chandeigne.

Infos pratiques

Lieu(x) ville

› Grenoble

Campus

› Grenoble - Domaine universitaire